

Image not found

<https://lirica.medievalaeternum.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CERCAMON > EDIZIONE > Ges per lo freg temps no m'irais

Ges per lo freg temps no m'irais

BdT 112,2

Mss.: Da 196, I 133, K 119 = Cercamon; E 51 = Peire d'Alvergne; S 21 = Peire Vidal; N 110 = Gaucelm Faidit; L 18 = Bernart de Ventadorn.

Metrica: a8 a8 b8 c7' a8 c7' d8 e8 f7' (Frank 668:1). *Vers* di 7 *coblas unissonans* di 9 versi.

Edizioni critiche: Bartsch 1857, p. 132; Mahn 1859; Zenker 1900, p. 149; Mouzat 1965, p. 572; Tortoreto 1981, p. 215; Rossi 2009, p.176.

- letto 2800 volte

Edizioni

- letto 1190 volte

Edizioni a confronto

- letto 836 volte

Rossi

I.
Ges per lo freg temps no m'irais,
anz l'am tan cum fatz la calor,
qu'altressi posc aver d'amor
en ivern bon'escharida
com lanquan verdejon li plais
e n'aten bona esjausida,
s'a lei platz que mos ditz acuoill;
que per autr'a[mor] non s'esjau
mos cors ni a benanansa.

II.

Cuijasz vos doncs qu?ieu sia gais
per folla, se·s par, ni per flor,
ni plus iratz, si·l freitz vens cor?
No! quan vei gent acropida,
qe amon tan com dura mais
et fan un jorn esbruïda,
puois deschaon qant deschai·l foill,
e·ill fin remanon e·ill vassau,
cui fin?Amistatz enansa.

III.

Pero pro n?i a de savais,
qu?anc hom segle no vi meillor,
si tot s?en fan maint blasgador;
e cel que bon pretz oblida,
sembla·m fol que autrui abais,
et es razos deschauzida
qu?om veja·l pel en l?autrui oill
et el sieu no conois lo trau,
per la foudat que·l sobransa.

IV.

Ges aquella foudatz no·m pais,
anz n?am mais lo pro que l?onor,
e celar q?o sapchon plusor,
qe fols es qui jangl?e crida
de domna ni s?en fenh trop gais,
e ten l?onor per delida,
e mou de foli'e d?orgoil,
acel q?en vol blasme ni lau,
ni bruich de fol que·s bobansa.

V.

Tant es mos jois fis e verais
e grans q?anc hom non l?ac major,
qe de domnas am la gensor,
que m?es tant fort abellida
qual voilla: si m?am o s?o lais,
qu?eu l?amarai a ma vida!
E s?ela n?o vol, eu m?o voill,
qe d?aitan posc tenir la clau,
s?eu plus no n?ai d?abondansa.

VI.

Tot jorn perpren e·m creis e·m nais
uns rams de joi plens de dousor
que m?a partit d?ir?e de plor,
e·m chaptela e si·m guida
q?en als no sojorn ni engrais,
ni ai m?amor establida;

e qui q'en parle ni·n jangloill,
us no sap via ni esclau,
ni on mos cors plus balansa.

VII.

Bella domna, no·us si?esmais,
car no vede[z] vostr?amador;
qu?ieu sui chai ses cor trichador,
que ja non farai faillida
ver vos, on qu?ieu m?an ni m?apais;
qu?autr?amors m?es avelida,
e sui totz vostres si com suoill,
e si [...] no·us vei ni no·us au,
ades n?ai al cor membransa.

- letto 869 volte

Tortoreto

I.

Ges per lo freg temps no m?irais,
anz l?am tan cum fatz la calor,
qu?atressi posc aver d?amor
en ivern bon?escharida,
com lanquan verdejon li plais
e n?aten bona esjausida,
s?a lei platz que mos ditz acuoill;
que per altra non s?esjau
mos cors, ni a benanansa.

II.

Cuidas vos doncs qu?ieu sia gais
per folla, se·s par, ni per flor,
ni plus iratz, si·l freitz vens cor?
No: quan vei gent acropida,
qe amon tan com dura Mais,
et fan un jorn esbruida,
puois deschaon qant deschai·l foill,
e·ill fin remanon e·ill vassau,
cui fin?amistatz enansa.

III.

Pero pro n?i a de savais,
qu?anc hom segle no vi meillor,
si tot s?en fan maint blasgador;
e cel que bon pretz oblida,
sembla·m fols, que autrui abais,
et es razos deschauzida

qu?om veja·l pel en l?autrui oill,
et el sieu no conois lo trau,
per la foudat que·l sobransa.

IV.

Tant es mos jois fis e verais
e grans q?anc hom non l?ac major,
que de domnas am la gensor,
que m?es tant fort abellida,
qal voilla: si m?am o s?o lais,
qu?eu l?amarai a ma vida!
E s?ela n?o vol, eu m?o voill,
qe d?aitan posc tenir la clau,
s?eu plus no n?ai d?abondansa.

V.

Tot jorn perpren e·m creis e·m nais
uns rams de joi plens de dousor,
que m?a partit d?ir? e de plor,
e·m chaptela e si·m guida
q?en als no sojorn ni engrais,
ni ai m?amor establida;
e qui q?en parle ni·n jangloill,
us no sap via ni esclau,
ni on mos cors plus balansa.

VI.

Ges aquella foudatz no·m pais,
anz n?am mais lo pro que l?onor,
e celar q?o sapchon plusor,
qe fols es qui jangl? e crida
de domna ni s?en fenh trop gais,
e ten l?onor per delida,
e mou de folia e d?orgoil,
acel q?en vol blasme ni lau,
ni bruich de fol que·s bobansa.

VII.

Bella domna, no·us si? esmais,
car no vedez vostr?amador:
qu?ieu sui chai ses cor trichador,
que ja non farai faillida
ver vos on qu?ieu m?an ni m?apais;
qu?autr?amors m?es avelida,
e sui totz vostres, si com suoill,
e si ar no·us vei ni no·us au,
ades n?ai al cor membransa.

- letto 865 volte

Collazione

1

Da: Ges per lo fret tems no m'irais
E: Ges per lo freg tems no m'irais
I: Ges per lo temps fert no m'irais
K: Ges per lo temps fert no m'irais
L: Ges per lo freich temps no m'irais
N: Ges per lo freiz temps no m'irais
S: Ges per lo fred temps no m'irais

2

Da: anz l'am tant cum faz la calor
E: ans l'am tan com fauc la calor
I: anz l'am tan cum fatz la calor
K: anz l'am tan cum faz la calor
L: ausz l'am tan qan fach la calor
N: ainz l'am tant com faz la calor
S: anz l'am tan com faz la calor

3

Da: qu'atressi puesc aver d'amor
E: c'atressi puesc aver d'amor
I: qu'atressi posc aver d'amor
K: qu'atressi puosc aver d'amor
L: e atrestan puosch haver d'amor
N: ?c'altre tant posch aver d'amor
S: c'altresi poisc aver d'amor

4

Da: en invern born escharida
E: en ivern bon'escarida
I: en ivern bon'escharida
K: en ivern bon'escharida
L: en uuera e bona escharida
N: in invern bon'eschalida
S: manca

5

Da: col tems quant verdejon li plais
E: com lanquan verdejon los plais
I: col temps quant verdeion li plais
K: col temps qant verdion li plais
L: ... l'am qan verdejon la plains
N: cum l'an que verdejon li plais
S: com lanquan verdion li prais

6

Da: e n'atent bons esjauzida
E: e n'aten bon'esjauzida
I: e n'atent bon'esjauzida
K: e n'atent bon'esjauzida
L: qe eu n'aten bona escharida
N: qu'eu n'aten bon'eschausida
S: en aten bona partida

7

Da: s'a lei plaz qe mos diz acuoill
E: pos lieis plai que mos digz acueill
I: s'a lei platz qe mos ditz acuoill
K: s'a lei plaz que mos ditz acuoill
L: s'a lei plasq qe mos disz acuoill
N: s'a lei plaiz que mos diz accoil
S: pois lei plaz qe mos diz acoill

8

Da: que per outra no s'esjau
E: que per outra non s'ausia
I: que per outra no s'esjau
K: qe per outra no s'esjau
L: qe per outra mais no s'esjau
N: que per altra mais no s'esjau
S: qe per outra non s'esjau

9

Da: mon cor ni a benananza.
E: mon cor ni m'a benanansa.
I: mon cor m'a benanansa.
K: mon cor m'a benanansa.
L: mos cor ni m'a benenancha.
N: mos cors ni m'a benananza.
S: mon cor ni a benenanza.

10

E: Cuidas vos donx qu'ieu sia guais
L: Cujasz vos donc qu'om sia gais
N: Cuijaz vos donch que hom sia gais
S: Cuida vos q'eu sia gais

11

E: ?per se·s par ni per flor
L: per fuoilla si·us par ni per flor
N: per foilla si·us par ni per flor
S: per folla se·s par ni per flor

12

E: ni plus iratz s'il freitz vens cor
L: ni plus iratz si·l fresch ventz cor
N: ni plus iraz si·l fresch venez cor
S: ni plus vas se·l fred vent cor

13

E: ni quan vei gent acropida
L: no mais com gent acorpida
N: non mais consent acorpida
S: ne qan veg gent acropida

14

E: qe amon tan com dura mais
L: qi amon tan com dura mais
N: qui am on tant cum dura mais
S: qe amon tan com dura mais

15

E: en fra un jorn esbruïda
L: e fan adonchs esbaudida
N: e fan ab donch esbaudida
S: et faun lor esbruïda

16

E: e decazon quan par lo fueill
L: puous deschaon qant deschai·l foill
N: puous decaon cant decai o·l foil
S: et dechaon qan chai lo foill

17

E: e·ill fin remanon e·ill vassal
L: e·l fis remano e·ll vassau
N: e·l fins remanon e·l vassau
S: e·ll fin remanun e·ll vasau

18

E: cui fin'amistat enansa.
L: qui fin'amistat enancha.
N: cui fin'amistat enança.
S: cui fin'amistat enanza.

19

Da: Pero trops n'i a de savais
E: Pero pro n'i a de savais
I: Per so trop m'a de savais
K: Per so trop m'a de savais
L: Pero pro n'i a dessauvais
N: Pero pro m'a dessavais
S: Pero pro n'i a de sauvais

20

Da: c'anc hom segle non vi meillor
E: c'anc hom seigle non vi meillor
I: qu'anc hom segle non vi meillor
K: qu'anc hom segle non vi meillor
L: q'ainc el siegle no vi meillor
N: c'ainch e·l siegle non vi meillor
S: q'anc om segle no vi meillor

21

Da: si tot s'en fan maint blasmador
E: si tot s'en fan maint blasmador
I: si tot s'en fan maint blasmador
K: si tot s'en fan maint blasmador
L: se tot se fan maint blasmador
N: se toz se fan maint blasmador
S: se tot s'en fan man blasmador

22

Da: e cel que bon prez oblida
E: ?e cel que bon pretz oblida
I: et el qe bon pretz oblida
K: e cel que ben pretz oblida
L: e cel qe bon presz oblida
N: e cel que bon preç oblida
S: et cel qe bon prez oblida

23

Da: sembla fols qe l'autrui abais
E: sembla·m fol que l'autrui abais
I: senbla fols qe l'autrui abais
K: sembla fols que l'autrui abais
L: scembla fol qe autrui abais
N: scenbla fol que altrui abais
S: senbla·m fol qel autrui abais

24

Da: et es razon deschauzida
E: et es razon descauzida
I: et es rasos descahuzida
K: et es rasos deschauzida
L: ez es raszos deschausida
N: et e raisons deschausida
S: et e raison deschausida

25

Da: q'om veja·l pel en l'altrui oill
E: ?c'om veja·l pel en l'autrui hueill
I: q'om veia·l pel en l'autrui oill
K: qu'om veia·l pel en l'autrui oill
L: q'hom veja el pel en l'autrui oill
N: c'om veja el pel el l'altrui oil
S: c'om veja·l pel en l'autrui oill

26

Da: et el seu no conois lo trau
E: et el sieu no conois lo trau
I: et el sieu no conois lo trau
K: et el sieu no conois lo trau
L: ez el sieu no conois lo trau
N: et enl seu no·n conois lo trau
S: et el seu no conois lo trau

27

Da: per la foldat qe·l sobranza.
E: per la foudat que·l sobransa.
I: per la foudat que·l sobransa.
K: per la foudat que·l sobransa.
L: per la foldat qe·l sobrança.
N: per la foldat que·l sobrança.
S: per la foldaz qe·l sobranza.

28

Da: Tant es mos jois fis e verais
E: Tant es mon joi fis e verais
I: Tant es mos jois fis e verais
K: Tant es mos jois fis e verais
L: Tan es mon jois fis e verais
N: Tant es mon jois fin e verais
S: Tant es mon jois fin et verais

29

Da: e granz c'anc hom no l'a major
E: e gran c'anc hom non ac major
I: e grans qu'anc hom no l'ac major
K: e grans qant hom no l'ac major
L: e grant q'anc hom no l'has major
N: e grant c'anch hom no·l ach major
S: et gran q'anc om non ac major

30

Da: qe de donnas am la genzor
E: quar de donas am la meillor
I: qe de dompnas am la gensor
K: que de domnas am la gensor
L: qe de domnas am la genchor
N: que de domnas am la gençor
S: qar de dompnas am la meillor

31

Da: qe m'es tant fort abelida
E: que m'es tan fort enbellida
I: que m'es tant fort abellida
K: que m'es tant fort abellida
L: qe m'es tan fort abellida
N: que m'es tant fort abellida
S: qe m'es tan fort abelida

32

Da: qal voilla main o s'o lais
E: e s'ill vuoll si m'am o s'en lais
I: qual voilla m'am o s'o lais
K: qal voilla m'am o s'o lais
L: s'ella vol si m'an o si lais
N: s'ella vol si·m am o si lais
S: et si·l vol si·l m'am ou si·l lais

33

Da: q'eu l'amarai a ma vida
E: qu'ieu l'amarai a ma vida
I: q'eu l'amara a ma vida
K: qu'ieu l'amarai a ma vida
L: q'ieu l'amarai a ma vida
N: qu'eu l'amarai a ma vida
S: q'eu l'amerai a ma vida

34

Da: s'ill noca se vol eu m'o voill
E: ?e cela non vol ieu m'o veill
I: s'il noca se vol eu me voill
K: s'ill noca se vol eu me voill
L: qar si no voll ieu no voill
N: car si no vol eu no voil
S: et s'ela n'o vol eu m'o voill

35

Da: qe d'aitan puos tenir la clau
E: que d'aitan puesc tener la clau
I: que d'aitan pois tenir la clau
K: qe d'aitan puous tenir la clau
L: qe d'aitant puosc tener la clau
N: que d'aitant puous tenir la clau
S: qe d'aizo pos tenir la clau

36

Da: se per lui no·n ai d'avondanza.
E: s'ieu per liei non ai d'abondansa.
I: si per lui no·n ai d'avondansa.
K: se per lui no·n ai d'avondansa
L: se plus no hai d'avondancha.
N: se plus no n'ai d'avondança.
S: s'eu plus non ai d'abundanza.

37

Da: Tu jorn perpren e·m creis e·m nais
I: Tut jorn perpren e·m creis e·m nais
K: Tut jorn perpren e·m creis e·m nais
L: Totz jorn porpren e creis e nais
N: Tut jorn porpren e creis e nais

38

Da: uns rams de joi plens de dolzor
I: uns rams de jois plens de dousor
K: uns rams de jois plens de dousor
L: uns rams ple de joi e de douchor
N: un ram plen de joi e de dolçor

39

Da: que m'a partit d'ira e de plor
I: que m'a partir d'ir'e de plor
K: que m'a partit d'ir'e de plor
L: qe m'a parti d'ira e de plor
N: que m'a parti diria e de plor

40

Da: e·m capdella si e·n guida
I: e·m chapdela si e·m guida
K: e·m chapdella si e·m guida
L: e·m capdella e si·m guida
N: e·m chapdella e si·m gida

41

Da: q'en als no sojorn ni engrais
I: qu'en als no sojorn ni engrans
K: q'en als no sojorn ni engrais
L: q'en als no·m sejorn ni engrais
N: qu'en als no·m sozorn ne engrais

42

Da: ni ai m'amor establida
I: ni ai m'amor establida
K: ni ai m'amor establida
L: ni hai m'amor establida
N: ni ai m'amor establida

43

Da: e qui q'en parle ni·n jangloill
I: e qui qu'en parle ni·m jangloill
K: e qui q'en parle ni·m jangloill
L: e qi q'en parle ni zangoill
N: e qui qu'en parle ni çangoill

44

Da: uns no sap via ni esclau
I: us no sap via ni esclau
K: us no sap via ni esclau
L: hom no·n sab via ni esclau
N: hom non sabui a ni esclau

45

Da: ni on mons cors plus balanza.
I: ni on mos cors plus balansa.
K: ni on mons cors plus balansa.
L: ni o mon cor plus balancha.
N: ni o mon cor plus balança.

46

Da: Ges aquela foldatz no·m pais
E: Et aquela foudatz no·m pais
I: Ges aquela foudatz no·m pais
K: Ges aquela foudatz no·m pais
L: Ges aqesta foldat no·m pais
N: Ges aqesta foldat no·m pais

47

Da: anz n'am mais lo pro qe l'honor
E: ?ans n'am mais lo pro che l'onor
I: anz n'am mais lo pro qe l'honor
K: anz n'am mais lo pro quell'honor
L: ainz am mais lo pro qe l'onor
N: ainz am mais lo pro que l'honor

48

Da: e celar ço sapchon plusor
E: e celar so sapchon pluzor
I: e celar qu'o sapchon plusor
K: e celar q'o sapchon plusor
L: e·l celar qe·l saber plusor
N: e·l celar que·l saber plusor

49

Da: qe folz es qui jangla e crida
E: que fols qui jangl'e crida,
I: que fols es que jangla crida
K: que fols es que jangla e creida
L: qe fols es qi jangla e crida
N: que fols es qui çanla e crida

50

Da: de dompna ni s'en feing trop gais
E: de dona ni s'en fenh trop guais
I: de dompna ni s'en feing trop gais
K: de domna ni s'en feing trop gais
L: de domna ni s'en feing trop gais
N: de domna ni s'en feign trop gais

51

Da: e tenc l'onor per delida
E: e tenc l'onor per delida
I: e tenc l'onor per delida
K: e tenc l'onor per delida
L: e ten l'amor per dellida
N: e ten l'amor per dellida

52

Da: e mou de folia e d'orgoill
E: e mou de foli' e d'orgueill
I: e mou de follia e d'orgoill
K: e mou de follia e d'orguoill
L: e mou de folia e d'orguoill
N: e mou de folia e d'orgoill

53

Da: a cel qe·n vol blasme ni lau
E: qui vol blasme ni lau
I: acel que·n vol blasme ni lau
K: acel qe·n vol blasme ni lau
L: qi·n vol haver lau
N: qui·n vol aver lau

54

Da: ne bruich de fol qe·s bobanza.
E: ni bruit de fol qui·s bobansa.
I: ne bruich de fol que·s bobansa.
K: ne bruich de fol que·s bobansa.
L: ni brui de fol qi bohancha.
N: ni brui de fol qui bobança.

55

Da: Bella dompna no·us si' esmais
I: Bella domna no·us si' esmais
K: Bella domna no·us si' esmais

56

Da: car no ve de vostr'amador
I: car no ve de vostr'amador
K: car no ve de vostr'amador

57

Da: q'eu sui chai ses cor trichardor
I: qu'eu sui chai ses cor trichador
K: qu'ieu sui chai ses cor trichador

58

Da: que ja non farai faillida
I: que ja si farai faillida
K: que ja non farai faillida

59

Da: ver vos on qe man ni m'apais
I: ver vos en qu'eu m'an ni m'apais
K: ver vos on qu'ieu m'an ni m'apais

60

Da: q'autr'amors m'es avelida
I: qu'autr'amors m'es avelida
K: qu'autr'amors m'es avelida

61

Da: e sui toz vostre si con suoill
I: e sui totz vostres si cum suoill
K: e sui totz vostres si com suoill

62

Da: e si no·us vei ni no·us au
I: e si no·us vei ni no·us au
K: e si no·us vei ni no·us au

63

Da: ades n'ai al cor menbranza.
I: ades n'ai al cor menbransa.
K: ades n'ai al cor membransa.

- letto 1277 volte

Tradizione manoscritta

A cura di Gianluca De Simone, Luca Gatti, Federica Fusaroli.

- letto 1616 volte

CANZONIERE D?

- letto 1119 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg>



- letto 752 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg	G Es p(er) lo fret tem(s) nomirais. Anz lam tant cu(m) faz la calor. Quatressi pue sc auer damor. Eninuern born es charida. Col temp q(ua)nt uerdeion li plais. En atent bons es iauzida. Salei plaz qe mos diz acuoill. Que p(er) outra no ses iau. Mon cor ni a benananza.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg	P Ero trops nia desauais. Canc hom se gle no(n) ui meillor. Sitot sen fan mai(n)t blasmador. Ecel q(ue) bon prez oblida. Sem bla fols q(ue) laltrui abais. Et es razon des chاوزida. Qom ueial pelen laltrui oill. Et el seu no conois lo trau. P(er)la foldat qel sobranza.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg	T ant es mos iois fis euerais. Egranz ca(n)c hom nola maior. Qe de do(n)nas am la ge(n)zor, qe mes tant fort abelida. Qal uoilla main osolas. Qeu lamarai amauida. sill noca seuol eu mouoill. Qe daitan pu os tenir la clau. Se p(er)lui no(n) ai dauonda(n)za.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg	T u iorn p(er) pren em cris em nais. Uns ra(m)s de ioi plens de dolzor. Que ma partit dirà de plor. Emcapdella sien guida. Qen als no soior ni en grais. Ni ai mamor esta blida. Equi qen parle nin iangloill. uns no sap uia ni esclau. ni on mons cors plus balanza.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg	G es aquela foldatz nom pais. anz nam mais lo pro qel honor. Ecelar ço sapchon plusor. Qe folz esqui iangla escri da. de do(m)pna ni sen fei(n)g trop gais. Ete(n)c lonor p(er)delida. Emou defolia edorgoill. Acel qen uol blasme nilau. Ne bruich de fol qes bobansa.

	B ella do(m)pna nous sies mais. Car noue deuosttramador. Qeu sui chai ses cor tri chardor. Que ia no(n) garai gaillida. Uer uos ou qe man nimapais. Qautramors mes auelida. E sui toz uostre sicon suoill. Esi nous uei ni nous au. ades nai al cor men branza.
--	---

- letto 935 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
G Es p(er) lo fret tem(s) nomirais. Anz lam tant cu(m) faz la calor. Quatressi pue sc auer damor. Eninuern born es charida. Col temp q(ua)nt uerdeion li plais. En atent bons es iauzida. Salei plaz qe mos diz acuoill. Que p(er) outra no ses iau. Mon cor ni a benananza.	Ges per lo fret tems no m'irais, anz l'am tant cum faz la calor, qu'atressi puesc aver d'amor en invern born escharida, col tems quant verdejon li plais e n'atent bons esjauzida, s'a lei plaz qe mos diz acuoill; que per outra no s'esjau mon cor ni a benananza.
	II
P Ero trops nia desauais. Canc hom se gle no(n) ui meillor. Sitot sen fan mai(n)t blasmador. Ecel q(ue) bon prez oblida. Sem bla fols q(ue) l'autrui abais. Et es razon des chauzida. Qom ueial pelen l'altrui oill. Et el seu no conois lo trau. P(er)la foldat qel sobranza.	Pero trops n'i a de savais, c'anc hom segle non vi meillor, si tot s'en fan maint blasmador; e cel que bon prez oblida, sembla fols qe l'autrui abais, et es razon deschauzida q'om veja·l pel en l'altrui oill, et el seu no conois lo trau, per la foldat qe·l sobranza.
	III
T ant es mos iois fis euerais. Egranz ca(n)c hom nola maior. Qe de do(n)nas am la ge(n)zor. qe mes tant fort abelida. Qal uoilla main osolas. Qeu lamarai amauida. sill noca seuol eu mouoill. Qe daitan pu os tenir la clau. Se p(er)lui no(n) ai dauonda(n)za.	Tant es mos jois fis e verais e granz c'anc hom no l'a major, qe de donnas am la genzor, qe m'es tant fort abelida, qal voilla main o s'o lais, q'eu l'amarai a ma vida! s'ill noca se vol, eu m'o voill, qe d'aitan puos tenir la clau, se per lui no·n ai d'avondanza.
	IV

T u iorn p(er) pren em cris em nais. Uns ra(m)s de ioi plens de dolzor. Que ma partit diræ de plor. Emcapdella sien guida. Qen als no soirn ni en grais. Ni ai mamor esta blida. Equi qen parle nin iangloill. uns no sap uia ni esclau. ni on mons cors plus balanza.	Tu jorn perpren e·m creis e·m nais uns rams de joi plens de dolzor, que m'a partit d'ira e de plor, e·m capdella si e·n guida q'en als no sojorn ni engrais, ni ai m'amor establida; e qui q'en parle ni·n jangloill, uns no sap via ni esclau, ni on mons cors plus balanza.
	V
G es aquela foldatz nom pais. anz nam mais lo pro qel honor. Ecelar ço sapchon plusor. Qe folz esqui iangla escri da. de do(m)pna ni sen fei(n)g trop gais. Ete(n)c lonor p(er)delida. Emou defolia edorgoill. Acel qen uol blasme nilau. Ne bruich de fol qes bobansa.	Ges aquela foldatz no·m pais, anz n'am mais lo pro qe l'honor, e celar ço sapchon plusor, qe folz es qui jangla e crida de dompna ni s'en feing trop gais, e tenc l'onor per delida, e mou de folia e d'orgoill, a cel qe·n vol blasme ni lau, ne bruich de fol qe·s bobanza.
	VI
B ella do(m)pna nous sies mais. Car noue deuostramador. Qeu sui chai ses cor tri chardor. Que ia no(n) garai gaillida. Uer uos ou qe man nimapais. Qautramors mes auelida. E sui toz uostre sicon suoill. Esi nous uei ni nous au. ades nai al cor men branza.	Bella dompna, no·us si' esmais, car no ve de vostr'amador: q'eu sui chai ses cor trichardor, que ja non farai faillida ver vos on qe man ni m'apais; q'autr'amors m'es avelida, e sui toz vostre si con suoill, e si no·us vei ni no·us au, ades n'ai al cor menbranza.

- letto 817 volte

CANZONIERE E

- letto 1123 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%20%28FILEminimizer%29.jpg>

- letto 924 volte

Edizione diplomatica

[illegible]

Image not found
https://letteratun

<https://letteratura.unimore.it/sites/default/files/CS/defsoni/files/Chvancikova%20proud%20divo%20Chvala%20Heller%20Chvancikova%20Arvola%20E%20Dab%20H%2008D1%2055%20600801v>

Chansonnier_proven%C3%A7al_dit_Chansonni Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_dit_Chansonnier_proven%C3%A7al_dit_Chansonni..._btv1b6000801v_55-6.jpg	E t aquela foudatz nom pais. ans nam mais lo pro que lonor. ecelar so sapchon pluzor. que fols es qui iangle crida. de dona ni sen fenh trop guais. etenc lon or per delida. emou de folie dorgueill. qui uol blasme ni lau. ni bruit de fol quis bobansa.
---	---

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E/02031%0201%0204.jpg	<i>tant es mon ioi fis euerais. egran canc hom nonac maior. quar de donas amla meillor. que mes tan fort enbelida. esill uol si mam osen lais. queu lamarai am auida. ecela non uol ieu mo p(er)c ant cant ieu ai pogut ieu tan aiudat atas tantu(m) qua(n)tu(m) posuit te adiuuau</i>
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine_4.jpg	
	<i>uueil que daitam puesc tener laclau. sieu per lieu nonai dabondansa et aque</i>
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_4.jpg	
	<i>lle fondat non uais. ans nam mais lo profics q(ue) Considerat que lo pa pa non ten conte de las gens darmes</i>

- letto 1196 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ges per lo freg tems nomirais.ans lam tan com fauc lacalor. catressi puesc auer damor. eniuern bonescarida. com lan quan uerdeion los plais. enaten bonesiauzi da. pos lieis plai que mos digz acueill. que perautra non sausia. moncor nima benanansa.	I. Ges per lo freg tems no m'irais, ans l'am tan com fauc la calor, c'atressi puesc aver d'amor en ivern bon'escarida, com lanquan verdejon los plais e n'aten bon'esjauzida, pos lieis plai que mos digz acueill; que per autra non s'ausia mon cor ni m'a benanansa.
Cuidas uos donx quieu sia guais. per sespar ni per flor. niplus iratz sil freitz ue(n)s cor. ni quan uei gent acropida. q(ue) amon tan com dura mais. enfra un iorn esbrui da. edecazon quan par lo fueill. eill fin re mano(n) eill uassal. cui finamistat enansa.	II. Cuidas vos donx qu'ieu sia guais ?per se·s par ni per flor, ni plus iratz s'il freitz vens cor? ni quan vei gent acropida, qe amon tan com dura mais en fra un jorn esbruïda, e decazon quan par lo fueill, e·ill fin remanon e·ill vassal, cui fin'amistat enansa.
Pero pro nia de sauais. canç hom seigle non uí meillor. si tot sen fan maint blas mador. ecel que bon pretz oblida. sembl am fol que l'autrui abais. (et) es razon des cauzida. com ueial pel enl'autrui hueill. (et) elsieu no conois lo trau. per la foudat quel sobransa.	III. Pero pro n'i a de savais, c'anc hom seigle non vi meillor, si tot s'en fan maint blasmador; ?e cel que bon pretz oblida, sembra·m fol que l'autrui abais, et es razon descauzida ?c'om veja·l pel en l'autrui hueill, et el sieu no conois lo trau, per la foudat que·l sobransa.
Tant es mon ioi (ois) fis euerais. egran canç hom nonac maior. quar de donas am lameillor. que mes tan fort enbelida. e sill uoillsi mam osen lais. quieu lamarai amauida. ecela non uol ieu mo ueill. que daitan puesc tener laclau. sieu per liei nonai dabondansa.	IV. Tant es mon joi fis e verais e gran c'anc hom non ac major, quar de donas am la meillor, que m'es tan fort enbellida, e s'ill vuoll si m'am o s'en lais, qu'ieu l'amarai a ma vida! ?e cela non vol ieu m'o veill, que d'aitan puesc tener la clau, s'ieu per liei non ai d'abondansa.
Et aquela foudatz nom pais. ans nam mais lo pro que lonor. eclar so sapchon pluzor. que fols es qui iangle crida. de dona ni sen fenh trop guais. etenc lon or per delida. emou de folie dorgueill. qui uol blasme ni lau. ni bruit de fol quis bobansa.	V. Et aquela foudatz no·m pais, ?ans n'am mais lo pro che l'onor, e clar so sapchon pluzor, que fols qui jangl'e crida, de dona ni s'en fenh trop guais, e tenc l'onor per delida, e mou de foli' e d'orgueill, qui vol blasme ni lau, ni bruit de fol qui·s bobansa.

- # CANZONIERE I

- ## Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteratunaprof.it/sites/default/files/default_00138%60.jpg

- # Edizione diplomatica

Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_032b...%0D_Btv100413245d_279-3.jpg	Ges p(er)lo te(m)ps fert nomira is. Anz lam tan cu(m) fatz la calor. Quatressi posc auer damor. En iuern ji[bonescharida. Col temps qua(n)t u(er)deion li plais. E nate(n)rbon esiauzida. Sa lei platz q(ue) mos ditz acu oill. Que p(er) outra no ses iau. Mon cor ma benana(n)sa.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20133%20r%20.jpg	Per so trop ma de savais. Qua(n)c hom seg le no(n) ui meillor. Si tot senfan mai(n)t blas mador. Etel q(ue) bon p(re)tz oblida. Senbla fols q(ue) lautruï abais. Et es rasos descahuzida. Qo(m) ueial pel en lautruï oill. Et el sieu no con ois lo trau. P(er) la foudat quel sobransa.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20133%20r%20.jpg	Tant es mos iois fis euerais. Egrans qua(n)c hom no lac maior. Q(ue) de do(m)pnas am la gensor. Que mes tant fort abellida. O qual uoilla mam osolais. Q(ue)ulamara a ma uida. Sil noca se uol eu me uoill. Q(ue) dai tan pois tenir la clau. Si p(er)lui n(on) ai dauon tansa.

T ant es mos iois fis euerais. egrans qua(n)c hom no lac maior. q(ue) de do(m)pnas am la gensor. Que mes tant fort abellida. o qual uoilla mam osolais. q(ue)ulamara a ma uida. sil noca se uol eu me uoill. q(ue) dai tan pois tenir la clau. si p(er)lui n(on) ai dauon tansa.	III. Tant es mos jois fis e verais e grans qu'anc hom no l'ac major, qe de dompnas am la gensor, que m'es tant fort abellida, qual voilla: m'am o s'o lais, q'eu l'amara a ma vida! S'il noca se vol, eu me voill, que d'aitan pois tenir la clau, si per lui no·n ai d'avondansa.
T ut iorn p(er)pren em creis em nais uns rams de iois plens de dousor. que ma partir dire de plor. em chaptela si em guida. q(ue)n als no sojorn ni engrans. niai mam(o)r establida. equi q(ue)n parle nim iangloill. us no sap uia niesclau. ni on mos cors plus balansa.	IV. Tut jorn perpren e·m creis e·m nais uns rams de jois plens de dousor, que m'a partir d'ir'e de plor, e·m chaptela si e·m guida qu'en als no sojorn ni engrans, ni ai m'amor establida; e qui qu'en parle ni·m jangloill, us no sap via ni esclau, ni on mos cors plus balansa.
G es aquella foudatz nom pais. anz nam mais lo pro q(ue)l honor. eclar quo sapchon plusor. q(ue) fols es que iangla crida de do(m)pna ni sen fei(n)g trop gais. etenc lonor p(er) delida. emou de follia edorgoill. acel q(ue)n uol blasme ni lau. ne bruich de folques bobansa.	V. Ges aquella foudatz no·m pais, anz n'am mais lo pro qe l'honor, e celar qu'o sapchon plusor, que fols es que jangla crida de dompna ni s'en feing trop gais, e tenc l'onor per delida, e mou de follia e d'orgoill, acel que·n vol blasme ni lau, ne bruich de fol que·s bobansa.
B ella domna nous sies mais. car non ue de uostramador. q(ue)usui chai ses cor t(ri)chador. q(ue) ia si farai faillida. uer uos enq(ue)u man ni mapais. Quautramors mes avelida. esui tozt uostres si c(um) suoill. esi nous uei ni nous au. ades nai al cor menbransa.	VI. Bella domna, no·us si' esmais, car no ve de vostr'amador: qu'eu sui chai ses cor trichador, que ja si farai faillida ver vos en qu'eu m'an ni m'apais; qu'autr'amors m'es avelida, e sui tozt vostres si cum suoill, e si no·us vei ni no·us au, ades n'ai al cor menbransa.

- letto 812 volte

CANZONIERE K

- letto 942 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K.jpg>



- letto 777 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%2019%20-%201.jpg	G es per lo temps fert nomi rais. anz lam tan cu(m) faz la calor. quatressi puose auer damor. en iuern bon escharida. col temps qa(n)t uerdion li plais. enatent bon esiauzida. sa lei plaz que mos ditz acuoill. qe per altra no sesiau. mo(n) cor ma benanansa.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%20-%202.jpg	? P erso trop ma de sauais. quanc hom se gle no(n) ui meillor. si tot sen fan maint bla smador. ecel que ben pretz oblida. sembra fois que lautruï abais. et es rases deschau zida. quom ueial pel en lautruï oill. et elsieu no conois lo trau. p(er) la foudat quel sobransa.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%20-%203.jpg	T ant es mos iois fis euerais. egrans qa(n)t hom no lac maior. que de domnas am la gensor. que mes tant fort abellida. qal uoilla mam osolais. qieue lamarai ama uida. sill noca se uol eu me uoill. qe dai tan puous tenir la clau. se per lui no(n) ai da uondansa.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%20-%204.jpg	T ut iorn perpren em creis em nais. uns rams de ioi plens de dousor. que ma pa(r) tit dire deplor. em chappedella siem guida. qen als no so iorn ni engrais. ni ai mam or establida. equi qen parle nim iangloill. us no sap uia niescalu. nion mous cors plus balansa.

	G es aquela foudatz nom pais. anz nam mais lo pro quell honor. ecelar qo sapchon plusor. que fols es que iangla e creida. d domna ni sen fei(n)g trop gais. etenc lonor p(er) delida. emou de folia e dorguoill. acel qen uol blòasme nil au. ne bruich de fol ques bobensa.
 	B ella domna nous siesmais. car no ue de uostramador. quieu sui chai ses cor tri chador. quei a non farai faillida. uer uos on quieu man ni ma pais. quautramors mes auelida. esui totz uostres sicom suoill. esi nous uei ni nous au. ades nai al cor membransa.

- letto 815 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
G es per lo temps fert nomi rais. anz lam tan cu(m) faz la calor. Quatressi puose auer damor. En iuern bon escharida. Col temps qa(n)t uerdion li plais. Enatent bon esiauzida. sa lei plaz que mos ditz acuoill. Qe per altra no sesiau. Mo(n) cor ma benanansa.	Ges per lo temps fert no m'irais, anz l'am tan cum faz la calor, qu'atressi puosc aver d'amor en ivern bon'escharida, col temps qant verdion li plais e n'atent bon'esjauzida, s'a lei plaz que mos ditz acuoill; qe per altra no s'esjau mon cor m'a benanansa.
	II
P erso trop ma de sauais. Quanc hom se gle no(n) ui meillor. Si tot sen fan maint blas mador. Ecel que ben pretz oblida. sembla fols que lautruï abais. Et es rasos deschau zida. Quom ueial pel en lautruï oill. Et elsieu no conois lo trau. P(er) la foudat quel sobransa.	Per so trop m'a de savais, qu'anc hom segle non vi meillor, si tot s'en fan maint blas mador; e cel que ben pretz oblida, sembla fols que l'autruï abais, et es rasos deschautzida qu'om veia·l pel en l'autruï oill, et el sieu no conois lo trau, per la foudat que·l sobransa.
	III

T ant es mos iois fis euerais. Egrans qa(n)t hom no lac maior. Que de domnas am la gensor. Que mes tant fort abellida. Qal uoilla mam osolais. Qiueu lamarai ama uida. Sill noca se uol eu me uoill. Qe dai tan puois tenir la clau. se per lui no(n) ai da uondansa.	Tant es mos jois fis e verais e grans qant hom no l'ac major, que de domnas am la gensor, que m'es tant fort abellida, qal voilla: m'am o s'o lais, qu'ieu l'amarai a ma vida! s'ill noca se vol, eu me voill, qe d'aitan puois tenir la clau, se per lui no·n ai d'avondansa.
	IV
T ut iorn perpren em creis em nais. uns rams de ioi plens de dousor. Que ma pa(r) tit dire deplor. Em chapdella siem guida. Qen als no so iorn ni engrais. ni ai mam or establida. Equi qen parle nim iangloill. us no sap uia niescalu. Nion mous cors plus balansa.	Tut jorn perpren e·m creis e·m nais uns rams de jois plens de dousor, que m'a partit d'ir'e de plor, e·m chapdella si e·m guida q'en als no sojorn ni engrais, ni ai m'amor establida; e qui q'en parle ni·m jangloill, us no sap via ni esclau, ni on mons cors plus balansa.
	V
G es aquella foudatz nom pais. anz nam mais lo pro quell honor. Ecelar qo sapchon plusor. que fols es que iangla e creida. d domna ni sen fei(n)g trop gais. Etenc lonor p(er) delida. Emou de follia e dorguoill. Acel qen uol blasme nil au. Ne bruich de fol ques bobensa.	Ges aquella foudatz no·m pais, anz n'am mais lo pro quell'honor, e celar q'o sapchon plusor, que fols es que jangla e creida de domna ni s'en feing trop gais, e tenc l'onor per delida, e mou de follia e d'orguoill, acel qe·n vol blasme ni lau, ne bruich de fol que·s bobansa.
	VI
B ella domna nous siesmais. Car no ue de uostramador. quieu sui chai ses cor tri chador. quei a non farai faillida. uer uos on quieu man ni ma pais. quautramors mes avelida. Esui totz uostres sicom suoill. Esi nous uei ni nous au. ades nai al cor membransa.	Bella domna no·us si' esmais, car no ve de vostr'amador: qu'ieu sui chai ses cor trichador, que ja non farai faillida ver vos on qu'ieu m'an ni m'apais; qu'autr'amors m'es avelida, e sui totz vostres si com suoill, e si no·us vei ni no·us au, ades n'ai al cor membransa.

- letto 725 volte

CANZONIERE L

- letto 966 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto (c. 18r). [3]



- letto 589 volte

Edizione diplomatica

 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G1_0.JPG  Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G2_0.JPG	Bernart daue(n)tador G es perlofreich te(m)ps nom irais Ausz lam ta(n) qa(n) fach la calor. E atresta(n) puosch hauer damor. En uuera ebona escharida. . . . lam qan u(er)dejo(n) la plains. Q(e) eu nate(n) bona. escharida. Salei plasq q(e) mos disz acuoill. Q(e) p(er)autra mais no sesjau. Mos cor nima benena(n)cha.
 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G3.JPG	C ujasz uo(s) do(n)c quo(m) sia gais. P(er)fuoilla sius par ni per flor. Ni pl(us) iratz sil fresch uentz cor. No mais co(m) gent acorpida. Q(i) amo(n) ta(n) co(m) dura mais. Efan ado(n)chs esbaudida. Puis d(e)schao(n) qa(n)t d(e)schai lfoill. elfis remano ell uassau. Qui finamistat enancha.
 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%204.JPG	Pero pro nia dessauuais. Qai(n)c el siegle no ui meillor. Setot sefan mai(n)t blas mador. Ecel q(e) bo(n) presz oblida. Sce(m)bla fol q(e) autrui abais. Ez es raszos d(e)scha usida. Qho(m) ueia elpel e(n)lutrui oill. ez elsieu no conois lotrau. P(er)lafoldat q(e)lsobranca.
 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%205.JPG	Tan es mo(n) jois fis euerais. Egrant qa(n)c ho(m) nolhas maior. Q(e) d(e)do(m)nas am la gen chor. Q(e)mes ta(n)fort abellida. Sellauol siman osilais. Q(i)eu lamarai amauida. Qar sino uoll. jeu no uoill. Q(e) daitant puosc tener la clau. Sepl(us) no haj da uondancha.

 Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%207.JPG	Totz jorn porpren. ecreis enais vn ram ple d(e) joi ed(e)douchor. Q(e) ma parti dira ed(e)plor. Em capd(e)lla esim guida. Qen als nom sejour(n)ni engrais. Nihai mamor(r) establida. Egi qen parle ni zangoill ho(m) no(n) sab uia ni esclau. Ni o mo(n) cor pl(us) bala(n)cha.
 Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%208.JPG	Ges aq(e)sta foldat nompais. Ainz am mais lo pro q(e)lonor. El celar q(e)l saber plusor. Q(e) fols es q(i) ja(n)gla ecrida. D(e) do(m)na. ni senfei(n)g tropgais. E ten lamor per d(e)l lida. Emou d(e)folia edorguoill. Qin uol hauer lau. Ni brui. d(e)fol q(i) bohancha.

- letto 863 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

G es perlofreich te(m)ps nom irais Ausz lam ta(n) qa(n) fach la calor. E atresta(n) puosch hauer damor. En uuera ebona escharida. . . . lam qan u(er)dejo(n) la plains. Q(e) eu nate(n) bona. escharida. Salei plasz q(e) mos disz acuoill. Q(e) p(er)autra mais no sesjau. Mos cor nima benena(n)cha.	I. Ges per lo freich temps no m'irais, ausz l'am tan qan fach la calor, e atrestan puosch haver d'amor en uuera e bona escharida ...* l'am qan verdejon la plains qe eu n'aten bona escharida, s'a lei plasz qe mos disz acuoill; qe per altra mais no s'esjau mos cor ni m'a benenancha.
C ujasz uo(s) do(n)c quo(m) sia gais. P(er)fuoilla sius par ni per flor. Ni pl(us) iratz sil fresch uentz cor. No mais co(m) gent acorpida. Q(i) amo(n) ta(n) co(m) dura mais. Efan ado(n)chs esbaudida. Puis d(e)schao(n) qa(n)t d(e)schai lfoill. elfis remano ell uassau. Qui finamistat enancha.	II. Cujasz vos donc qu'om sia gais per fuoilla, si·us par, ni per flor, ni plus iratz si·l fresch ventz cor? No, mais com gent acorpida, qi amon tan com dura mais e fan adonchs esbaudida, puis deschaon qant deschai·l foill, e·l fis remano e·ll vassau, qui fin'amistat enancha.
Pero pro nia dessauuais. Qai(n)c el siegle no ui meillor. Setot sefan mai(n)t blas mador. Ecel q(e) bo(n) presz oblida. Sce(m)bla fol q(e) autrui abais. Ez es raszos d(e)scha usida. Qho(m) ueia elpel e(n)lautrui oill. ez elsieu no conois lotrau. P(er)lafoldat q(e)lsobranca.	III. Pero pro n'i a dessauvais, q'ainc el siegle no vi meillor, se tot se fan maint blasmador; e cel qe bon presz oblida, ssembra fol qe autrui abais, ez es raszos deschausida q'hom veja el pel en l'autrui oill ez el sieu no conois lo trau per la foldat qe·l sobranca.

- letto 792 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine_1.jpg Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_3.jpg	Gan selm faidiz G Es per lo freiz tem ps no mi rais. Ainz lam tant cum faz la calor. Cal tre tant posch auer damor. Jn in uern bo n escha lida. Cum lan que uer de ion liplais. Queu naten bona eschaisida. Sa lei plaiz que mos diz ac coil. Que per altra mais no ses iau. Mos cors nima bene nança.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_1.jpg	C Vi iazuos donch que hom sia gais. Per foilla sius par ni per flor. Ni plus iraz sil fresch uenz cor. Non mais consent acor pida. Qui am on tant cum dura mais. E fan ab donch es bau dida. Puois de caon cant de cai ol foil. El fins rema non el uassau. Cui fin amistat en ança.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_2.jpg Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_0.jpg	P Ero pro ma dessa uais. Cain ch el siegle non ui meillor. Se toz sefan maint blas ma dor. Ecel que bon preç obli da. Scen bla fol que altrui a bais. Et erai sons des chausi da. Com ueia el pel el laltrui oil. Et enl seu non conois lo trau. Per la foldat quel so brança.

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/tant.jpg	T ant es mon iois fin euerais. Egrant canch hom nol ach maior. Que]m[de domnas am la gençor. Quem es tant fort abellida. Sella uol sim am osilais. Queu lamarai a mauida. Car sino uol eu no uoil. Que dai tant puois te- nir laclau. Se plus non ai da uon dan ça.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_0.jpg Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.jpg	T Vt iorn por pren ecreis ena is. Vn ram plen de ioi ede- dolçor. Que ma par ti diria e deplor. Em chap della esim gida. Quenals nom sozorn ne engrais. Niai mamor e stablida. E qui quen parle niçan goill. Hom non sabui a nies clau. Niomon cor plus balança.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/8_0.jpg	G es aquesta fol dat nomp is. Ainz am mais lo pro que l honor. El celar quel saber plusor. Que fols es qui çan la ecria. De domna nisen feign trop gais. Eten lamor per dellida. Emou defolia e dor goil. Quin uol auer lau. Nibrui defol qui boban ça.

- letto 970 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I.
--	-----------

G Es per lo freiz tem ps no mi rais. Ainz lam tant cum faz la calor. Cal tre tant posch auer damor. Jn in uern bo n escha lida. Cum lan que uer de ion liplais. Queu naten bona eschaisida. Sa lei plaiz que mos diz ac coil. Que per altra mais no ses iau. Mos cors nima bene nança.	Ges per lo freiz temps no m'irais, ainz l'am tant com faz la calor, ? c'altre tant posch aver d'amor in invern bon'eschalida, cum l'an que verdejon li plais qu'eu n'aten bon'eschaisida, s'a lei plaiz que mos diz accoil; ? que per altra mais no s'esjau ? mos cors ni m'a benananza.
	II.
C Vi iazuos donch que hom sia gais. Per foilla sius par ni per flor. Ni plus iraz sil fresch uenz cor. Non mais consent acor pida. Qui am on tant cum dura mais. E fan ab donch es bau dida. Puois de caon cant de cai ol foil. El fins rema non el uassau. Cui fin amistat en ança.	Cuijaz vos donch que hom sia gais per foilla, si·us par, ni per flor, ni plus iraz si·l fresch venz cor? Non, mais consent acorpida, qui am on tant cum dura mais e fan ab donch esbaudida, puois decaon cant decai o·l foil, e·l fins remanon e·l vassau, cui fin'amistat enança.
	III.
P Ero pro ma dessa uais. Cain ch el siegle non ui meillor. Se toz sefan maint blas ma dor. Ecel que bon preç obli da. Scen bla fol que altrui a bais. Et erai sons des chausi da. Com ueia el pel el l'altrui oil. Et enl seu non conois lo trau. Per la foldat quel so brança.	Pero pro m'a dessavais, c'ainch e·l siegle non vi meillor, se toz se fan maint blasmador; e cel que bon preç oblida, scenbla fol que altrui abais, et e raisons deschaisida c'om veja el pel el l'altrui oil et enl seu no·n conois lo trau, per la foldat que·l sobrança.
	IV.
T ant es mon iois fin euerais. Egrant canch hom nol ach maior. Que]m[de domnas am la gençor. Quem es tant fort abellida. Sella uol sim am osilais. Queu lamarai a mauida. Car sino uol eu no uoil. Que dai tant puois te nir laclau. Se plus non ai da uon dan ça.	Tant es mon jois fin e verais e grant c'anch hom no·l ach major, que de domnas am la gençor, que m'es tant fort abellida s'ella vol si·m am o si lais, qu'eu l'amarai a ma vida! Car si no vol, eu no voil, que d'aitant puois tenir la clau, se plus no n'ai d'avondança.
	V.

T Vt iorn por pren ecreis ena is. Vn ram plen de ioi ede- dolçor. Que ma par ti diria e deplor. Em chap della esim gida. Quenals nom sozorn ne engrais. Niai mamor e stablida. E qui quen parle niçan goill. Hom non sabui a nies clau. Niomon cor plus balança.	Tut jorn porpren e creis e nais un ram plen de joi e de dolçor que m'a parti diria e de plor, e·m chapdella e si·m gida qu'en als no·m sozorn ne engrais, ni ai m'amor establida; e qui qu'en parle ni çangoill, hom non sabui a ni esclau, ni o mon cor plus balança.
	VI.
G es aquesta fol dat nomp is. Ainz am mais lo pro que l honor. El celar quel saber plusor. Que fols es qui çan la ecrida. De domna nisen feign trop gais. Eten lamor per dellida. Emou defolia e dor goil. Quin uol auer lau. Nibrui defol qui boban ça.	Ges aquesta foldat no·m pais, ainz am mais lo pro que l'honor, e·l celar que·l saber plusor, que fols es qui çanla e crida de domna ni s'en feign trop gais, e ten l'amor per dellida, e mou de folia e d'orgoil, qui·n vol aver lau, ni brui de fol qui bobança.

- letto 674 volte

CANZONIERE S

- letto 955 volte

Riproduzione fotografica



- letto 646 volte

Edizione diplomatica

	Peire uidal ? G es per lo fred te(m)ps nomirais. Anz lam tan com faz la calor. Caltresi poisc auer damor. Com lan qan uerdion li prais. En aten bona partida. Pois lei plaz qe mos diz acoill. Qe per outra non sesiau. Mon cor ni a benenanza.
	C uida uos queu sia gais. Per folla ses par ni per flor. Ni plus uas sel fred uent cor. Ne qan ueg gent acropida. Qe amon tan com dura mais. Et faun lor esbruida. Et dechaon qan chai lo foill. Ell fin remanun ell uasau. Cui fin amistat enanza.
	P ero pro nia de sauuais. Qancom segle no ui meillor. Se tot sen fan man blasgador. Et cel qe bon prez oblida. Senblam fol qel autrui abais. Et e raison deschausida. Com ueial pel en lautrui oill. Et el seu no conois lo trau. Per la foldaz qel sobranza.
 	Tant e(s) mon iois fin (et) uerais. ? Et gran qanc om no(n) ac maior. Qar de do(m)pnas am la meillor. Qe mes tan fort abelida. Et sil uol sil mam ou sil lais. Queu lamerai a ma uida. Et sela no uol eu mo uoill. Qe daizo pos tenir la clau. Seu plus non ai dabundanza.

- letto 827 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

G es per lo fred te(m)ps nomirais. Anz lam tan com faz la calor. Caltresi poisc auer damor. Com lan qan uerdion li prais. En aten bona partida. Pois lei plaz qe mos diz acoill. Qe per altra non sesiau. Mon cor ni a benenanza.	I. Ges per lo fred temps no m'irais, anz l'am tan com faz la calor, c'altresi poisc aver d'amor com lanqan verdion li prais, en aten bona partida, pois lei plaz qe mos diz acoill; qe per altra non s'esjau mon cor ni a benenanza.
C uida uos qeu sia gais. Per folla ses par ni per flor. Ni plus uas sel fred uent cor. Ne qan ueg gent acropida. Qe amon tan com dura mais. Et faun lor esbruida. Et dechaon qan chai lo foill. Ell fin remanun ell uasau. Cui fin amistat enanza.	II. Cuida vos q'eu sia gais per folla, se·s par, ni per flor, ni plus vas se·l fred vent cor? Ne qan veg gent acropida, qe amon tan com dura mais et faun lor esbruïda, et dechaon qan chai lo foill, e·ll fin remanun e·ll vasau, cui fin'amistat enanza.
P ero pro nia de sauuais. Qancom segle no ui meillor. Se tot sen fan man blasmador. Et cel qe bon prez oblida. Senblam fol qel autrui abais. Et e raison deschausida. Com ueial pel en l'autrui oill. Et el seu no conois lo trau. Per la foldaz qel sobranza.	III. Pero pro n'i a de sauuais, q'anc om segle no vi meillor, se tot s'en fan man blasmador; et cel qe bon prez oblida, senbla·m fol qel autrui abais, et e raison deschausida c'om veja·l pel en l'autrui oill et el seu no conois lo trau, per la foldaz qe·l sobranza.
Tant e(s) mon iois fin (et) uerais. ? Et gran qanc om no(n) ac maior. Qar de do(m)pnas am la meillor. Qe mes tan fort abelida. Et sil uol sil mam ou sil lais. Qeu lamerai a ma uida. Et sela no uol eu mo uoill. Qe daizo pos tenir la clau. Seu plus non ai dabundanza.	IV. Tant es mon jois fin et verais ? et gran q'anc om non ac major, qar de dompnas am la meillor, qe m'es tan fort abelida et si·l vol si·l m'am ou si·l lais, q'eu l'amerai a ma vida! Et s'ela n'o vol, eu m'o voill, qe d'aizo pos tenir la clau, s'eu plus non ai d'abundanza.

- letto 919 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ges-lo-freg-temps-no-m%27irais>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f55.image>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f279.image.r>
- [3] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.3206